Porównanie tłumaczeń Jana 14:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi Mu Filip: Panie, pokaż nam ― Ojca, i wystarczy nam. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu Filip Panie pokaż nam Ojca a wystarczy nam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Filip\* wtrącił: Panie, ukaż\*\* nam Ojca, a (to) nam wystarczy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi mu Filip: Panie. pokaż nam Ojca i wystarczy nam.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu Filip Panie pokaż nam Ojca a wystarczy nam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Filip wtrącił: Panie, pokaż nam Ojca, a to nam wystarczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział do niego Filip: Panie, pokaż nam Ojca, a to nam wystarczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł mu Filip: Panie! ukaż nam Ojca, a dosyć nam na tem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł mu Filip: Panie, ukaż nam Ojca, a dosyć nam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł do Niego Filip: Panie, pokaż nam Ojca, a to nam wystarczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł mu Filip: Panie, pokaż nam Ojca, a wystarczy nam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Filip powiedział do Niego: Panie, pokaż nam Ojca, a to nam wystarczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Filip poprosił: „Panie, pokaż nam Ojca, a to nam wystarczy”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odezwał się do Niego Filip: „Panie, pokaż nam Ojca, a to nam wystarczy”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy odezwał się Filip: - Panie, pokaż nam Ojca, więcej nam nie potrzeba.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi Mu Filip: - Panie, pokaż nam Ojca i to nam wystarczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже йому Пилип: Господи, покажи нам Батька - і цього нам вистачить. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada mu Filippos: Utwierdzający panie, okaż nam tego ojca, i wystarcza nam.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi mu Filip: Panie, pokaż nam Ojca, a nam wystarczy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Filip powiedział do Niego: "Panie, pokaż nam Ojca, a to nam wystarczy". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Filip rzekł do niego: ”Panie, pokaż nam Ojca i to nam wystarczy”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Panie, pokaż nam Ojca, a to nam wystarczy—rzekł Filip. |

1. 1) <x>500 1:43</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: daj nam poznać, δεῖξον. [↑](#footnote-ref-3)